

DOHODA

MEDZI

VLÁDOU SLOVINSKEJ REPUBLIKY

A

VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY

O VEDECKO - TECHNICKEJ SPOLUPRÁCI

Vláda Slovenskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len „Zmluvné strany“)

uznávajúc dôležitosť medzinárodnej spolupráce vo vede a technike pre rozvoj svojich národných ekonomík a prosperitu oboch krajín,

so snahou rozvíjať a podporovať spoluprácu v oblastiach vedy a techniky na základe rovnosti a obojstranného prospechu,

dohodli sa takto:

Článok 1

1. Zmluvné strany budú rozvíjať a podporovať spoluprácu v oblasti vedy a techniky v súlade s ustanoveniami tejto Dohody a s vnútroštátnymi právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike a v Slovenskej republike.
2. Zmluvné strany budú podnecovať a podporovať spoluprácu vo vede a technike prostredníctvom priamych kontaktov medzi vedeckými pracoviskami, vrátane vysokých škôl, výskumných a vývojových inštitúcií a vedeckých spoločností verejného a súkromného sektoru v oboch krajinách, v súlade s ich platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok 2

Podľa tejto Dohody bude spolupráca v oblasti vedy a techniky zahŕňať:

- a) riešenie spoločných vedeckých, technických, výskumných a vývojových projektov vo vzájomne dohodnutých oblastiach;
- b) výmenu vedcov, špecialistov, výskumných pracovníkov a expertov;
- c) výmenu vedeckých a technických informácií, dokumentácie, ako aj laboratórnych vzoriek a zariadení v súvislosti s aktivitami spolupráce;
- d) organizovanie spoločných vedeckých konferencií, sympózií, seminárov a iných pracovných stretnutí a výstav;
- e) iné formy spolupráce, na ktorých sa môžu Zmluvné strany vzájomne

Zmluvné strany budú v čo najväčšom rozsahu podnecovať technickú spoluprácu medzi výrobnými podnikmi.

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SLOVENIA**

AND

**THE GOVERNMENT OF
THE SLOVAK REPUBLIC**

**ON THE SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
CO-OPERATION**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as „Parties“)

Recognising the importance of international co-operation in science and technology for the development of their national economies and prosperity of both countries,

Desiring to encourage and promote their co-operation in the areas of science and technology on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall develop and support the co-operation in the field of science and technology according to the provisions of this Agreement and legal regulations in force in the Republic of Slovenia and in the Slovak Republic.

2. The Parties shall encourage and support the co-operation in science and technology through direct contacts between scientific units including schools of higher education, research and development institutions and scientific associations of the public and private sectors of the two countries in conformity with their respective national legislation.

Article 2

According to this Agreement, co-operation in the field of science and technology shall comprise:

- a) Joint scientific and technological, research and development projects in mutually agreed areas;
- b) Exchange of scientists, specialists, researchers and experts;
- c) Exchange of scientific and technological information, documentation, as well as laboratory samples and equipment in the context of co-operative activities;
- d) Joint scientific conferences, symposia, workshops, other meetings and exhibitions;
- e) Other forms of co-operation which can be mutually agreed upon by the Parties.

Parties shall encourage collaboration in research and technological development between entrepreneurial entities.

Article 3

Executive organizations for the implementation of the provisions of this Agreement shall be the Ministry of Education, Science and Sport for the Republic of Slovenia and the Ministry of Education for the Slovak Republic.

Article 4

For the purpose of the implementation of this Agreement a Joint Committee for Co-operation in the field of Science and Technology (hereinafter referred to as „Joint Committee“) shall be established, consisting of equal number of representatives of the executive organizations responsible for the implementation of this Agreement, according to the Article 3 herein.

The Joint Committee shall usually meet at least once in two years, unless otherwise agreed, alternately in the Republic of Slovenia and in the Slovak Republic on mutually convenient dates.

The Joint Committee may formulate its regulations for the implementation of this Agreement at its first meeting.

Article 5

The Joint Committee shall fulfil the following tasks:

- Agreement on the areas of co-operation;
- Creation of favourable conditions for the implementation of this Agreement on the basis of mutual consent;
- Facilitation and support of the implementation of joint programmes and projects;
- Exchange of experience arising from the bilateral scientific and technological co-operation and examination of proposals for further development of this co-operation;
- Negotiation of and agreement on Executive Programmes;
- Elaboration of Protocols presenting results of scientific-technological co-operation under this Agreement.

Article 6

The expenses incurred in transferring personnel referred to in the Article 2/b of this Agreement, resulting from implementation of programmes and projects, unless the Parties agree otherwise, shall be covered on the following basis:

- The Sending Party shall cover the round-trip transportation costs between the capitals of both countries, or – if more convenient - between the sites of sending and host institutions;